

Regeringskansliet
Klimat- och näringslivsdepartementet
103 33 Stockholm

OKG Aktiebolag - Remiss av förslag på förordning om kärnämneskontroll, diarienummer KN2024/00343

Bakgrund

OKG har enligt KN2024/00343 erbjudits möjlighet att lämna synpunkter på förslag till förordning om kärnämneskontroll enligt ”COM(2023) 793 final”. Detta utgör OKGs svar med remisskommentarer på förslaget.

Remisskommentarer

Bilaga 1 innehåller OKGs remisskommentarer på förslaget till förordning om kärnämneskontroll. Remisskommentarerna är uppdelade i två delar. Den första delen innehåller kommentarer på den engelska originalversionen av förslaget och kommentarerna återges på engelska. Den andra delen av kommentarerna rör endast den svenska översättningen av förslaget. Samtliga kommentarer återges även i ett bearbetningsbart Word-format i bilaga 2. Kommentarer har till stora delar tagits fram gemensamt mellan OKG Aktiebolag, Ringhals AB och Forsmark kraftgrupp AB.

OKG ser positivt på den föreslagna revideringen av förordning nr 302/2005 och syftet om att säkerställa att Euratoms kärnämneskontroll fortsätter att vara ändamålsenlig och effektiv mot bakgrund av den senaste tidens utveckling inom kärnenergiesektorn och informationstekniken, vilket framgår av motiveringen till förslaget. OKGs kommentarer rör främst detaljer kring struktur och innehåll i bilagorna där några förslag på ändringar ges i syfte att uppnå en ökad läsbarhet och förståelse. I kommentarerna på den svenska översättningen av förordningen så ges ett antal förslag på alternativ översättning för vissa av kraven och beskrivningarna i förordningen. OKG bedömer att dessa förslag bättre speglar innebörden av de aktuella kraven och beskrivningarna i den engelska originalversionen.

2024-04-02

OKG lämnar även ett antal redaktionella kommentarer.

Med vänlig hälsning

OKG Aktiebolag
Säkerhet och kvalitet



Pontus Tinnert

Bilageförteckning

- 1 2024-04047 utg 1, OKG Aktiebolag - Remiss av förslag på förordning om kärnämneskontroll
- 2 OKG Aktiebolag - Remiss av förslag på förordning om kärnämneskontroll.docx

Status

Frisläppt



Dokumentnamn

7.1 Meddelande - Allmänt

Reg nr

2024-04047

Utgåva

1

Sida

1 (6)

Bilagor

0

Utfärdad

2024-04-02

Gäller fr o m

Gäller t o m

Titel

OKG Aktiebolag - Remiss av förslag på förordning om kärnämneskontroll

Utfärdare

Niklas Torstensson/THB

Skriv- och språkkontroll

Ann-Christin Olsson/GAS

Sakgranskning

Robert Erlandsson/SG

Kvalitetsgranskning

Robin Slättengren/THB

Projektgodkänt

Linjegendänt

Paula Svensson/TH/2024-04-02

Extern granskning

Nej

Frisläppt

, OKG, 2024-04-02

Ärende

Distribution

Regeringskansliet, SGE, SAM, NTX, PBR, EQR

Sekretessklass

Öppen

Status
FrisläpptReg nr
2024-04047Utgåva
1Utfärdad
2024-04-02Sida
2 (6)Dokumentnamn
7.1 Meddelande - Allmänt

Comments on the English version of the proposed Commission Regulation (Euratom) on the application of Euratom safeguards

Article/Annex	Comments
Article 2	27. and 28. "Under decommissioning" This is a useful addition to the definitions. Especially the clarification that handling of nuclear material should no longer be possible.
Article 2	36. "Operator" this definition is useful as it makes the document easier to read.
Article 5	2. and 4. Our interpretation is that the plans should be on "high level" and not too detailed. During decommissioning the plans could be changed often and reporting every minor change would not be feasible to handle.
Article 5	4. We note that to be able to communicate changes resulting from the removal or rendering inoperable of "essential equipment" the operator needs to get a list of what equipment the commission deems essential.
Annex 1	An example BTC would be helpful as it is not entirely clear what information is needed under some of the questions.
Annex 1	57. If (h), (g) and (i) should be given for each "measurement method and equipment" in (g), they should be sub-headings of (g).
Annex 3	In the "Content" column a number of fields do not have a max length. Is it to be interpreted that no restrictions apply to their length?
Annex 3	In the "Explanatory notes" the document would be easier to read if the "Keyword" were bold. For example " MBA : Code of the reporting..." instead of "MBA: Code of the reporting..." This also applies to all following annexes.
Annex 3	10. "IC Code" In the table the row "MF" is written across two pages. It would be easier to read if it were on one page.
Annex 3	37. "Corrections" In the table when referring to other fields three separate ways are used 'name' field (X) field X name (X) The document legibility will improve if only one format is used. This also applies to the following annexes "Corrections" sections.
Annex 4	9. "IC Code" A pointer to Annex III (10) could be used instead of the long table.
Annex 10	5. "Report number" and 6. "Report version" Please explain the difference between these. As we read it, they will be the same as the report number is not shared with any other report types (unlike ICR, MBR and PIL). Report version also starts at 1 and they will both increment by 1 for each LII. We suggest that 6. "Report version" is removed.

Status
FrisläpptReg nr
2024-04047Utgåva
1Utfärdad
2024-04-02Sida
3 (6)Dokumentnamn
7.1 Meddelande - Allmänt

Article/Annex	Comments
Annex 10	19. Details of "Gross weight" are not in our system today. This would be very difficult to determine with the requested accuracy. The information for each fuel type provided in the BTC should be sufficient.
Annex 10	20-25. "Nuclear weight", "Uranium weight", "U235 weight", "U233 weight", "Plutonium weight" and "Thorium weight". These fields give the same information as the more established fields 25-28 in Annex III.
Annex 17; 17-B; 17-C	8. "Shipping installation" and 9. "Receiving installation" If the corresponding MBA is provided what is the need for these fields? The name, address and country should be given from the MBA. Consider adding text to the description that the fields are only needed if the MBA cannot be provided.

Status
FrisläpptReg nr
2024-04047Utgåva
1Utfärdad
2024-04-02Sida
4 (6)Dokumentnamn
7.1 Meddelande - Allmänt

Kommentarer på den svenska översättningen av den föreslagna Förordningen om kärnämneskontroll

Artikel/ Bilaga	Kommentarer
Artikel 2	6. "Förvarat avfall" Gällande följande formulering "...varifrån det kan återvinnas" föreslås istället "...varifrån det kan återtas". Översättning av ordet Retrieved.
Artikel 2	9. "Slutförvar" Gällande följande formulering "... utan avsikt att återvinna det igen" föreslås istället "... utan avsikt att återta det igen". Översättning av ordet Retrieval.
Artikel 2	15. "Effektivt kilogram" Gällande följande formulering "...enhet som används vid kontroll av kärnämne..." föreslås istället "...enhet som används inom kärnämneskontroll...".
Artikel 2	23. "Område"(a) Gällande följande formulering "När det gäller en stängd anläggning där råmaterial eller speciella klyvbara material i mängder mindre än ett effektivt kilogram används regelbundet..." föreslås istället "När det gäller en stängd anläggning där mängden råmaterial eller speciella klyvbara material inte regelbundet översteg ett effektivt kilogram..." Det är ett tempusfel i originalöversättningen, en stängd anläggning använder inte kärnämne. Med föreslagen text så löses detta.
Artikel 2	23. "Område"(a) och (b). Översättningen av "hot cells" med "högaktiva celler" är tekniskt korrekt. Men inom industrin så används "hot cell" som begrepp. Det är därför onödigt att översätta detta begrepp.
Artikel 2	24. "områdesföreträdare" översättningen av "entity" görs med "enhet". Vår åsikt är att en bättre översättning i detta fall är "juridisk person".
Artikel 2	25. "Anläggning"(a) "fabrication plant" översätts med "framställningsanläggning". Vår åsikt är att en bättre översättning i detta fall är "tillverkningsanläggning".
Artikel 2	25. "Anläggning"(a) "Geological repository" översätts med "geologiskt slutförvaringslager". Det skulle vara mer korrekt att använda "geologiskt slutförvar".
Artikel 2	25. "Anläggning"(b) Nu när LOF har definierats så föreslås att "plats utanför anläggning" därefter konsekvent ersätts med LOF. Inom industrin används termen LOF i dagligt tal och det är enklare än att skriva ut "plats utanför anläggning".
Artikel 2	25. "Anläggning"(b) När referens sker till annan punkt i dokumentet och den punkten är en "bokstavspunkt" bör parenteser runt bokstaven användas. Detta så den inte ses som en del av texten. I detta stycke bör det vara "...led (a)..." istället för "...led a...". Det finns flera andra ställen i dokumentet där detta borde ändras till exempel i artikel 4.2 borde det stå "...artikel 2.25(a)..." istället för "...artikel 2.25 a...". Texten blir också mer lättläst om artikel referenserna inte står på två olika rader. Se till exempel artikel 11.

Status
FrisläpptReg nr
2024-04047Utgåva
1Utfärdad
2024-04-02Sida
5 (6)Dokumentnamn
7.1 Meddelande - Allmänt

Artikel 8	2.(a) Det går att ändra från "Materialbalansområden och urvalet av nyckelmät punkter för bestämning av flödet och lagren av kärnämne" till "Materialbalansområden och nyckelmät punkter för bestämning av flödet och lagren av kärnämne" ...utan att ändra innebörden av texten. Fördelen är att texten blir kortare.
Artikel 8	2.(e) "the containment and surveillance measures" översätts med "Åtgärder för inneslutning och övervakning". Frasen refererar till utrustning och procedurer som finns på plats för att upptäcka ifall kärnämne avleds från dess deklarerade användning. Problemet med nuvarande översättning är att "inneslutning" är ett vedertaget begrepp inom industrin och den är skild från de åtgärder som hänvisas till när "containment and surveillance measures" används. Förslagsvis så används "åtgärder för övervakning" eller "åtgärder för kontroll och övervakning" istället.
Artikel 10	1.(c) Gällande följande formulering "...som fås från kalibrering av tankar och instrument och från provtagning och analys" föreslås istället "...som fås från kalibrering av tankar och instrument samt från provtagning och analys". Med föreslagen text så blir meningen mindre tvetydig.
Artikel 10	1.(e) Gällande följande formulering "en beskrivning av den följd av åtgärder som vidtagits..." föreslås istället "en beskrivning av de åtgärder som vidtagits..." Med föreslagen text så flyter det bättre.
Artikel 14	2.(b) Gällande följande formulering "...förändringar från den första dagen efter dagen för den fysiska inventeringen..." föreslås istället "...förändringar från dagen efter den fysiska inventeringen..." Med föreslagen text så flyter det bättre.
Artikel 17	(a) Gällande följande formulering "...åtgärder som vidtagits, inbegripet för att undvika..." föreslås istället "...åtgärder som vidtagits, inbegripet åtgärder för att undvika..." Med föreslagen skrivningen så blir det tydligare.
Artikel 17	(b) översättningen av "containment" med "inneslutningen" blir inte tillräckligt omfattande. Bedömt av den engelska texten så är det som menas mer "fysiskt skydd av kärnämne". Likadant är det i sista stycket där bedömningen är att "the containment conditions" blir bättre att översättas med "åtgärderna för fysiskt skydd av kärnämne".
Artikel 27	2. Gällande följande formulering "Bokföringen ska också innehålla upplysningar om avsändningar med uppgift om datum, mottagare och mängd i varje fall." föreslås istället "Bokföringen ska också innehålla upplysningar om samtliga avsändningar, med uppgift om datum, mottagare och mängd." Med föreslagen text flyter meningen bättre.
Artikel 31	Översättning av "destination" med "bestämmelseorten". Det bedöms mer korrekt att använda "slutdestination".

Status
FrisläpptReg nr
2024-04047Utgåva
1Utfärdad
2024-04-02Sida
6 (6)Dokumentnamn
7.1 Meddelande - Allmänt

Artikel 32	Gällande följande formulering "Kommissionen får till Internationella atomenergiorganet vidarebefordra information och uppgifter som erhållits enligt denna förordning." föreslås istället "Kommissionen får vidarebefordra information och uppgifter som erhållits enligt denna förordning till Internationella atomenergiorganet." Med föreslagen text flyter meningen bättre.
Artikel 33	2.(c) Gällande följande formulering "en beskrivning av den följd av åtgärder som vidtagits..." föreslås istället "en beskrivning av de åtgärder som vidtagits..." Med föreslagen text flyter meningen bättre.
ingen	Sidan 23 är tom. Förslagsvis så tas den bort.
Artikel 40	2. Gällande följande formulering "...särskild dokumentation ska läggas fram för kommissionens inspektörer i stället..." föreslås istället "...särskild dokumentation ska visas för kommissionens inspektörer i stället..." Med föreslagen översättningen används mer vedertagen fras.
Bilaga 1	För ökad läsbarhet så föreslås en sidbrytning efter punkt 21.
Bilaga 1	50. Förslagsvis så översätts "top nozzle" med "topplatta".
Bilaga 1	56. "containment and surveillance measures" översätts med "inneslutnings- och övervakningsåtgärder". Frasen refererar till utrustning och procedurer som finns på plats för att upptäcka ifall kärnämne avleds från dess deklarerade användning. Problemet med nuvarande översättning är att "inneslutning" är ett vedertaget begrepp inom industrin och den är skild från de åtgärder som hänvisas till när "containment and surveillance measures" används. Förslagsvis så används "övervakningsåtgärder" eller "kontroll- och övervakningsåtgärder" istället.